Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada! Gdyż wielki będzie ten dzień,\* żaden nie będzie jak on! I czas ucisku to dla Jakuba, lecz będzie z niego wybawiony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada! Gdyż wielki to będzie dzień! Żaden mu nie dorówna! Czas ucisku będzie to dla Jakuba, lecz będzie z niego wyrwany! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada! Bo wielki jest ten dzień, że nie będzie mu równego. To jest czas utrapienia Jakuba, ale będzie z niego wybawiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada! bo wielki jest ten dzień, tak, że mu nie było podobnego; ale jakiżkolwiek jest czas utrapienia Jakóbowego, przecie z niego wybawiony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada! bo wielki dzień on, a nie masz mu podobnego. I czas jest uciśnienia Jakob, i z niego wyzwolon będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ach, jak wielki to dzień, nie ma on równego sobie! Będzie to czas ucisku Jakuba, a jednak zostanie on zeń wybawiony! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada! Gdyż wielki to ów dzień, żaden do niego niepodobny. Jest to czas utrapienia dla Jakuba, jednak będzie z niego wybawiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada! Wielki bowiem jest ten dzień i żaden nie jest podobny do niego. Jest on czasem nieszczęścia dla Jakuba, lecz zostanie z niego wybawiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada! Jak wielki to dzień i nie ma mu podobnego! Dla Jakuba to czas trwogi, ale będzie z niej wybawiony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada, bo dzień ten wielki jest [w boleść] i nie masz mu podobnego! To czas udręki dla Jakuba, lecz będzie z niej wybawiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо великий той день і немає такого, і час скрутний для Якова, і від нього спасеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada! Bo wielkim jest ów dzień i żaden mu nie dorówna; ale chociaż to czas niedoli dla Jakóba, jednak zostanie z niego wybawiony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ach! Jest to bowiem wielki dzień, tak iż nie ma drugiego takiego jak ten, a jest to czas udręki dla Jakuba. Lecz zostanie on z tego wybawiony”. |

1. 1) <x>360 2:11</x>; <x>430 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)